

罗沃尔特音乐家传记丛书

洛 尔 青

〔德〕汉斯·克里斯托夫·沃尔普斯 / 著



人民音乐出版社

罗沃尔特音乐家传记丛书

洛 尔 青

〔德〕汉斯·克里斯托夫·沃尔普斯 / 著

张世胜 / 译



人民音乐出版社

图书在版编目(CIP)数据

洛尔青 / (德) 沃尔普斯著; 张世胜译. — 北京: 人民音乐出版社, 2007. 10

(罗沃尔特音乐家传记丛书)

ISBN 978-7-103-03253-4

I. 洛… II. ①沃…②张… III. 洛尔青, A. (1801~1851) 传记 IV. K835.165.76

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 003060 号

责任编辑: 姜 群

特约译审: 韩瑞祥

著作权合同登记

图字: 01-2001-2630 号

Lortzing

Originally Published in the Series "Rowohlts Monographien"
under the Title: Lortzing

Copyright © 1979 by Rowohlt Taschenbuch Verlag GMBH,
Reinbek bei Hamburg

本书根据德国罗沃尔特出版社 1979 年版译出
本书由德国罗沃尔特出版社授权

人民音乐出版社出版发行

(北京市海淀区翠微路 2 号 邮政编码: 100036)

Http://www.rymusic.com.cn

E-mail: rmyy@rymusic.com.cn

新华书店北京发行所经销

北京美通印刷有限公司印刷

787×1092 毫米 特 32 开 1 插页 6.5 印张

2007 年 10 月北京第 1 版 2007 年 10 月北京第 1 次印刷

印数: 1—3,045 册 定价: 9.00 元

版权所有 翻版必究

凡购买本社图书, 如有缺页、倒装等质量问题
请与本社出版部联系调换。电话: (010) 68278400

序

近年来我国爱好西方古典音乐的人，特别在青年中愈来愈多了，这是一个令人鼓舞的现象。就在当前出现的古典音乐普及规模愈来愈大的喜人形势下，人民音乐出版社选择了德国汉堡罗沃尔特出版社(Rowohlt-Verlag)出版的“罗沃尔特音乐家传记丛书”数十种翻译出来，目的是供我国包括发烧友在内的广大音乐爱好者、音乐从业人员(教师、演出工作者)等从事音乐欣赏、学习、研究和教学时参考。

罗沃尔特出版社是德国历史悠久的出版社之一，成立于上世纪初。它随着德国百年来的政治沧桑几起几落，但始终以求新扶新为己任，在推动德国文化创新上有着值得自豪的传统和声誉。“罗沃尔特音乐家传记丛书”是罗沃尔特出版社“名人传记丛书”的一个组成部分。这套书在全德国乃至所有德语国家都是闻名的。如果你有机会到德国普通的家庭做客，几乎可以在每家的书架上发现这套五颜六色的丛书部分或成套地排列在书架上，十分引人注目。说这部丛书家喻户晓并不过分，它已经成为人们经常查阅的工具性参考书了。

“罗沃尔特名人传记丛书”涵盖了几乎人类全部知识领域和文化领域,只要某人对某一知识和文化宝库,诸如哲学、宗教、自然、科学、政治、军事、文学和各种艺术门类(音乐、造型艺术、戏剧、电影、舞蹈等)曾做出卓越贡献,或者对社会的历史进程起过显著影响,罗沃尔特出版社就请人为其撰写传记性的文字收入丛书,以单行本的形式出版。单行本篇幅不大,一般是200页上下的小册子,但具备科学性和可读性两方面的价值。丛书每个单行本都以传记主人公的名字为书名,书名下有副标题:“以传记主人公的自述作依据,配相应的图片文献加以说明”。副标题强调丛书的两个特点:一是使用第一手材料写成,加强传记的客观性和可靠性。这一点非常重要,因为有关音乐家传记的出版物,中外有个通病,常常把音乐家的天才神秘化或把他们的生活浪漫化,传记作者不遗余力收集音乐家的趣闻轶事,把它们当成认识音乐家的主要窗口,有的甚至用渲染性语言、不确实的虚构哗众取宠。“罗沃尔特音乐家传记丛书”不这样,每一个作者在正文前都要做说明,说他写这本传记要打破过去在这位作曲家身上制造的神话,还他一个真面目。二是所有书中均配有同传记主人公有密切关系的时代人的肖像,以及他本人经历的历史事件和音乐活动的图片,做到图文并茂。这些插图并非用于装饰,而是用形象来说明问题。最近出版的单行本取消了这个副标题,但我们注意到新版传记强调

第一手材料的原则不变，书的排版做到图文并茂的努力没变，非但如此，新版还换上了许多彩图。

罗沃尔特出版社物色的撰稿人，都是对撰稿对象、相关领域及有关问题有深入研究并做出卓越成绩的专家，这可以从丛书编辑部为每个作者所写的介绍中看出。有的撰稿人还是相应研究领域中的权威，比如《瓦格纳》的撰写人汉斯·迈耶先生就是世界瓦格纳研究权威之一。因为在文学和音乐方面的渊博学识和突出成就，而且为新中国培养了第一批日耳曼语文学学者，汉斯·迈耶先生被北京大学授予名誉教授称号。

罗沃尔特出版社组织了一大批专家学者为“罗沃尔特名人传记丛书”各科的单行本撰稿，使通俗性的小册子具有很高的学术水平，这也是值得我国出版界和各学科的专家学者，特别是音乐学科中的专家学者效法的。上述特点和做法，保证了“罗沃尔特音乐家传记丛书”的科学性，值得赞扬和推荐。

我们认为这套丛书还有另外两个特点值得指出。

一是丛书的单行本在不断更新。以莫扎特、贝多芬、肖邦为例，单行本已更换成全新的版本，新版由新的撰稿人写出。通过比较，我们注意到新版的观点和材料因学术界对这几个音乐家的研究有新的进展和新的成果而与旧版有所不同，一般说新版抛弃了作者认为是陈旧的观点，从新的视角来观察问题，补充新的材料。这种做法和我国的“与时俱进”精神是相通的。另

外,新版抛弃了旧版堆砌材料搞繁琐哲学的缺点,叙述和行文比以前简洁扼要,篇幅也减省了。

另一个特点是前面提到的文字内容和丰富图片文献的搭配。我国的出版界常用“图文并茂”形容好的出版物,但是有的书刊文字配了许多花花绿绿的图片,看起来琳琅满目,但与文本内容没有多大关系。“罗沃尔特音乐家传记丛书”丰富的图片资料与文本内容相得益彰,放在有关内容旁边,起到了使内容具有直观的形象性作用,使读者阅读时不感到枯燥,而且加深了对内容的印象。

为了满足一些读者深入研究的需要,书中的引文都一丝不苟地在书后尾注中标明出处。附带说明:书中若有对我国读者陌生、但对理解本文起加深作用甚至关键作用的人名、地名、名词和所说的事件、问题,原作者没有加注,但我们的译者把这些都作为脚注放在当页的下方。丛书每个单行本都附有作曲家音乐作品的完备目录,这是音乐爱好者和研究者重要的查考依据,书后的对作曲家研究的出版物和重要书目,大都是在研究史上有了定评的重要著作,也有最新出版的。这两个附录我们原封不动地以原文附在中文后面。应该指出,这两种附录所提供的资料都是最新的和可靠的,可以作为进一步研究的重要参考或依据。

每个单行本还附有作曲家的生平大事年表,可以帮助读者对作曲家有一个概括的了解,同时也有助于

迅速查考作曲家生平事迹和作品完成的准确年代。

丛书还附有传记主人公的同时代或后代的重要思想家、音乐评论家和同行作曲家们的评价,或带有箴言性的摘要语录。这些评论常常代表了不同时代的各种不同的观点,但总的来说是客观的,有的是切中要害的。这些不同时代、不同观点的评论可以开阔读者的视野,有利于促进读者对作曲家的思考和认识。

人民音乐出版社把“罗沃尔特音乐家传记丛书”译审任务交给我们三个人,我们感到这个任务很有意义,就欣然接受了。但我们都感到责任重大,因为任务是艰巨的。一是数量大,全套有 60 本,而且都是德文。解放后特别是改革开放以来,懂德语的人虽然不像解放初期那样凤毛麟角,但比起英语、俄语、法语来,毕竟人数尚少,合格的德文译者不易寻觅。二是这些书的内容专业性强,与一般的音乐家传记相比,它们具有一定的深度。所以,我们组稿时必须找那些既有较高德语修养,同时又有一定音乐知识的译者。幸好,很多译者都是古典音乐爱好者,他们特别对德国音乐有相当丰富的知识。

但是要译好这样的丛书,对仅仅是一个懂德语的音乐爱好者来说,仍有许多音乐专业上的难关要克服。幸好我们的译审小组中有专门从事音乐专业教学、研究的音乐史专家余志刚,有在大学兼任了十几年音乐欣赏教学的德国古典文学专家严宝瑜,以及有过业余

翻译音乐类书籍丰富经验的歌德研究专家高中甫。由他们各自组稿的译稿完成后,都由他们精心审校。如审稿时遇到疑难问题,译审小组在人民音乐出版社理论辞书编辑室的负责同志和责任编辑的参与下一起研究解决。总之,包括我们自己在内的所有翻译者都抱着高度的责任感,兢兢业业、尽心尽力地去完成这项工作。因为所有参加工作的人深深了解完成这个任务意义重大,都愿竭尽绵薄之力,为我国的社会主义音乐事业的普及和提高做一点工作。

以上便是我们要说的话。因为许多话是我们对读者怎样理解和使用这部音乐丛书有关,所以我们把这些话当作“序”放在书前,我们没有认为我们的话是绝对正确的,写上这些仅为读者作参考之用。竭诚希望批评指正。

严宝瑜(执笔) 余志刚 高中甫

“罗沃尔特音乐家传记丛书”译审小组

2003年6月于北京

目 录

引 言	(1)
童年和漫游时代	(4)
德特莫尔德:大师之路	(19)
莱比锡初有所成	(41)
莱比锡乐队指挥	(84)
维也纳让人失望的间奏曲	(111)
柏林最后的活动	(138)
对洛尔青歌剧的接受	(152)
注释(引文出处)	(159)
大事年表	(174)
对洛尔青的评论	(177)
作品目录	(183)
作者简介	(189)
图片来源	(190)
参考书目	(191)

引言

正确评价阿尔贝特·洛尔青这个人物会遇到的困难可能比一些人想象的还要多。创作出《沙皇和木匠》、《猎人》和《温蒂娜》的作曲家真的是那个海尔曼·克雷奇马尔在感觉舒畅的同时仍然会记得的“市侩小人”吗？¹还是说我们可以把洛尔青看作是一个具有政治意识、即便是在许多人出于信念而处处刺探的时代中仍然毫不畏惧的艺术家呢？他的创作活动真的可以用那个含混不清的概念“毕德麦耶尔”概括吗？还是说他的作品中有很多地方都更加接近于青年德意志*的精神呢？可以确定的至少有，在他的歌剧作品中，除了没法否认的那种小市民姿态和那些亲切舒适的成分，还多次明白无误地体现出三月革命前时期**的精神。20世

* 青年德意志，发生在德国、旨在批判时代的文学运动，时间大约为 1830~1850 年。——译者注

** 三月革命指的是由法国二月革命引起，于 1848 年 3 月发生在德国和奥地利的革命。“三月革命前”指的是德国历史上从维也纳会议（1815 年）到三月革命之间的这段时期，其主要特点是国家分裂成 39 个小国，梅特涅体系维持着内部稳定，工业化刚刚开始，交通网络得到扩建，人民生活非常疾苦，市民阶层开始觉醒并要求新闻自由和宪法。

——译者注

纪 70 年代末形成的这种洛尔青形象必须在不加夸张的情况下获得新的视角，而不应该局限于以前的那种无关痛痒的毕德麦耶尔艺术家形象了。有些人在仅仅提及洛尔青的名字时就带着知性的高傲撅起鼻子，这只能表明他们对这位作曲家的作品缺乏了解。实际上，洛尔青对那个时代的特征总能做出清醒的反应。

洛尔青尝试着去满足观众合理的娱乐要求，当然在很大程度上他也安于在自己的音乐中总结鲜活的传统。如果有人想要在他的音乐中寻找创新，那只会徒劳无功。洛尔青的作品经不起那种片面地以音乐材料的进步性和同时期其他音乐作品的现代性为导向的价值评判。但此处并未放弃对美学自主性的要求，单是“坚持那些经受住考验和很容易加以改变的惯用模式”就证明了洛尔青的作品是典型的“民间风格的艺术”²。同时，洛尔青从未“从永恒的角度出发”来进行创作，他可能也没法明白为什么他的歌剧作品能够具有如此深远长久的影响。当时，有一些音乐家着眼于遥远的未来，认同当时公共领域对音乐的理解。而洛尔青的创作——按照同时代的路德维希·雷尔施塔普的说法——却“幸运”而“准确”地反映了“听众的自然感受”³。

乍看上去似乎非常矛盾，但正是这种无欲无求，这种丝毫也不自命不凡的方式创造了很好的前提条件，使其音乐一直以来得到了好几代人的承认，拥有鲜活的生命力。在那些非常成功的作品中——如《沙皇和木

匠》或者《猎人》——他的音乐成了“高雅的”艺术。他的音乐从来都没有自重到不合适的地步，从来没有错误地显出重要的身价。另一方面，洛尔青的音乐也很少献媚，以获得广泛的爱好群体。正是因为洛尔青在自己的感受中把自己认同为贴近大众的人，他的创作方式才得以避免所有扭曲的成分和伪民俗的风格。以流行的方式创作，但却不做出让步，这可是一门艰深的艺术。很明显，洛尔青显然天生就熟谙这种艺术。

参考文献—— 1. 一个一前著《中国音乐史》，各卷。
2. 中国音乐史，中国音乐出版社，1981年。

参考文献—— 1. 里

童年和漫游时代

图林根*是洛尔青的家乡,他们家族的谱系可以追溯到 17 世纪。在萨勒**河畔一个名叫喀拉的很小的市集里,这个家族第一个有据可查的先辈担任着刽子手的职务。没有证据表明洛尔青的祖先中有谁对艺术情有独钟。洛尔青的祖父约翰·海因利希从图林根迁往普鲁士的首都柏林,并在那里成为自主营业的皮草商,还在布莱滕大街购置了一幢独立成栋的房子。据我们所知,洛尔青的祖父也不过是一个能干的生意人,直到他的下一代人身上才显现出艺术天赋来。约翰·海因利希的第五个儿子约翰·弗里德里希在就读了柏林绘画及建筑学院之后发现自己非常喜欢演戏,歌德对他有过很高的评价。他曾经在魏玛宫廷剧院中参加过演出,其中包括在《哈姆雷特》中扮演过波洛尼厄斯,在《伊菲格尼亚》中扮演过阿喀琉斯。戏剧的血液也在约翰·海因利希的第四个儿子约翰·戈特利布身上流淌着,他从父

* 地名,现德国东部的一个州。——译者注

** 萨勒河,易北河西岸的支流,发源于菲希特尔山脉,全长 427 公里。——译者注

亲那里接过了皮草生意,并于 1799 年娶了出生于一个古老的胡格诺派家庭、19 岁的莎洛特·索菲·塞德尔为妻。在乌拉妮娅*协会于 1800 年 1 月 1 日印发的戏剧宣传单上,约翰·戈特利布的名字位居第一位。在这个私人小剧场里,这些喜剧爱好者在歌德的 43 岁生日上才敢于第一次面对公众,他们在这个新世纪的第一天上演了奥古斯特·威廉·伊夫兰德的作品《受监护人》。

约翰·戈特利布的儿子阿尔伯特出生于 1801 年 10 月 23 日,他也在乌拉妮娅剧院以孩童的角色登台亮相过。也正是在乌拉妮娅剧院里,阿尔伯特应该也曾经接触过弗里德里希·龙根哈根,这位作曲家后来在门德尔松的传记中出现过并因此而得以传世,他后来成为柏林歌唱学院的院长。此前,阿尔伯特就在约翰·海因利希·格里贝尔那里上过第一节钢琴课,格里贝尔当时是宫廷乐队的一位年轻的成员。如果阿尔伯特简短而并不非常可靠的自传手记确实可信的话,那他在当时就已经开始创作奏鸣曲、舞曲和进行曲了。但是,他得以获得更加全面的理论知识,还得感谢他的老师龙根哈根。

19 世纪初期柏林的情况是这样的:法国人在《马赛曲》的伴随下,紧跟在耶拿和奥尔施泰特**战败的普鲁士军队身后到达了柏林,接着,柏林被法国军队占领了

* 缪斯之一,主管星象学。——译者注

** 地名,现在德国图林根州。——译者注

9 8 7 6 5 4 3 2 1

Ein Schauspiel in 5 Akten, vom Hrn. Dir. Isband.

Kanzler Giesel.
Dechant, sein Sohn.
Kaufmann Dand.
Ernst Frau.
August, ihr Tochter.
Dietrich Brand. } Dechant's Nächstel.
Kaufmann Kauf. }
Eine Witwe.
Ein alter Mann.
Sekretär des Kanzlers.
Kommislar.
Jacob, Bedienter des Kanzlers.
Friedrich, Bedienter des Dechant.
Elsie, Mädchen des Augustin.
Gertrud, Dienst.

Dr. Potzberg
 - 407
 - Phabst
 - Mlle. Litzmann
 Dr. Müller
 - B. L.
 - B. L.
 Mlle. Spandemann
 Dr. Spang
 - Lander
 - Meyer
 - Knappe
 - Knechtel
 Dr. Knechtel
 Dr. Knechtel
 Dr. Knechtel

Der Eingang zu diesem Theater führt nur auf Treppen hinauf, welche sich der Beschauer unangenehm auszeichnen müssen, als dass durch Freundschaft der Beschauer zu erheben für haben; man ist dann auch für den Treppen hinauf, von der zweiten Treppen hinauf zu gelangen, sich zu dem Theater, auch der der Beschauer alle Schritte zu vermeiden.

Der Eingang wird um halb fünf Uhr geöffnet.

二十多年,向法国军队纳贡和大陆封锁政策(在全欧洲大陆范围内禁止与英格兰进行任何贸易)的执行在柏林引发了严重的经济危机。尽管受雇的穷人督察将乞丐们抓了起来并投进劳改营——位于亚历山大广场旁边的“牛头”,整座城市的面貌还是以贫穷为主。

当时有很多商人都破产了，约翰·戈特利布·洛尔

青也是其中的一员。他的名字在 1809 年进入了由册尔特家族建立、很快就远近闻名的“柏林歌唱协会”⁴ 的名单中。也许这位艺术和社交爱好者缺少了一点商人的机警，没能让自己的生意度过那个动荡时代的所有危险。其结局是，洛尔青一家于 1811 年离开了普鲁士首都柏林。约翰·戈特利布早就被戏剧的魅力所吸引，现在就想和妻子一起尝试去当职业演员和歌手。正如卡尔·玛利亚·冯·韦伯随流动剧团一起历游全国各地并在剧院的布景和道具中间度过自己的童年一样，阿尔伯特·洛尔青也是在戏剧的魔圈里长大的。

动荡的漫游生活的第一站是布雷斯劳。在这里，洛尔青的父亲于 1812 年初，在奥古斯特·科策布* 的喜剧《家庭纷争》中初次登台演出。虽然洛尔青的传记作者格奥尔格·里夏德·克鲁泽贡献巨大，但他错误地认为洛尔青的母亲也在布雷斯劳登台演出过，这种说法明显是以一个误会为基础的。⁵ 11 岁的阿尔伯特当时很可能也只是出演过一些没有台词的小角色。

在戈特利布·贝尼迪克特·比莱伊的领导下，布雷斯劳——依照路易·施波尔** 的看法，它是“德国最具

* 科策布(1761~1819 年)，德国剧作家。——译者注

** 路易·施波尔，本名路德维希·施波尔(1784~1859 年)，德国作曲家、小提琴家、指挥。当时最伟大的小提琴家之一，创作过歌剧(如 1816 年的《浮士德》)、交响曲、小提琴协奏曲和室内乐。——译者注